

**Фаттахова Аида Ринасовна**

**Казанский (Приволжский) федеральный университет,**

**Институт международных отношений,**

**к.ф.н., доцент**

### **Роль арабского языка в культуре татарского народа**

Классический арабский язык сыграл значительную роль в развитии духовной и материальной культуры татарского народа, и эта роль еще не была полностью оценена исследователями. С принятием предками нынешних татар ислама в 922 году в качестве официальной религии, арабская письменность вытесняет древнетюркское руническое письмо. Исламизация предполагала чтение Корана, ниспосланного на «языке арабском, ясном» (26:195), что способствовало широкому распространению арабского языка. На протяжении 1000 лет татары использовали арабский язык в богослужении, науке и школьном обучении; посредством него знакомились с выдающимися сочинениями арабо-мусульманских авторов, переводили религиозно-богословские, этико-правовые, научные, филологические и др. сочинения на родной язык. Изучение арабского языка, как главного средства для достижения понимания священного писания мусульман, породило большое количество рукописной и печатной продукции, в составе которой Коран и его части занимают значительную долю арабоязычных книг, изданных татарами. Преимущество арабской рукописно-книжной традиции ярко выражена как в содержательном оформлении, так и техническом исполнении книг. Продолжая традиции восточной литературы, формируется суфийская литература. Внушительный объем арабских слов религиозной, научной, экономической, культурной тематики являет собой неотъемлемую часть лексического богатства татарского языка, как в прошлом, так и в настоящем времени. Заимствования с восточного языка используются в соответствии с нормами татарского и арабского языков. Ощущается влияние арабского языкознания на формирование

терминологической системы, а также отдельных грамматических категорий татарского языка. Почитаемая во всем мусульманском мире арабская каллиграфическая традиция, служит делу распространения и сохранения божественного послания, заключенного в Коране. На основе арабской каллиграфии у татар зародилось искусство *шамаяля*, представляющее собой живописно-графическое изображение изречения, аята или суры из Корана. За столетия взаимодействия с арабской мусульманской культурой сформировалась уникальная по стилистическим особенностям татарская музыкально-культурная традиция, основанная на культовых жанрах (азан, ал-кира'а, зикр) и жанрах татарского фольклора (баиты, мунаджаты и книжное пение). Эти жанры, в которых приняты символы и образы Корана, связаны с пониманием верующими их духовной жизни в исламе. Татарские мунаджаты одновременно являются персональной молитвой на родном языке. Многовековое влияние ислама и арабского языка на самобытную культуру татарского народа породило богатое духовное и материальное наследие, которое на конкретных примерах будет представлено в настоящем докладе.

**Aida R. Fattakhova**

**Kazan (Volga Region) Federal University,**

**Institute of International Relations,**

**PhD in Philology, Associate Professor**

### **The Role of the Arabic Language in the Culture of the Tatar People**

Classical Arabic played a significant role in the development of the spiritual and material culture of the Tatar people, and this role has not yet been fully evaluated by researchers. After the ancestors of the present Tatars converted to Islam in 922 as an official religion, the Arabic script supplants the ancient Türkic runic script. This Islamization supposed reading of the Quran which was sent down in “clear Arabic” (26: 195), and which contributed to the widespread

dissemination of the Arabic language. For 1000 years, the Tatars used the Arabic language in worship, science, and schooling; through Arabic they got acquainted with the outstanding works of Arab-Muslim authors, they translated religious theological, ethical, legal, scientific philological and other works into their native Tatar language. The study of the Arabic language as the main means of understanding the Muslim scripture has generated a large number of handwritten and printed materials, in which the Quran and its parts occupy a significant proportion among Arabic-language books published by the Tatars. The continuity of the Arabic manuscript-book tradition is clearly expressed both in the content and technical side of book making. Sufi literature was formed continuing the traditions of Eastern Literature. The impressive volume of Arabic words related to religious, scientific, economic, cultural issues is an integral part of the lexical wealth of the Tatar language, both in the past and in the present. Borrowings from the eastern language are used in accordance with the norms of the Tatar and Arabic languages. The influence of Arabic Linguistics in the formation of the terminological system, as well as individual grammatical categories of the Tatar Language, is felt. The Arab calligraphic tradition, revered throughout the Muslim world, serves the purpose of disseminating and preserving the divine message concluded in the Quran. Based on Arabic calligraphy, the Tatars gave birth to the art of *shamail*, which is a pictorial graphic depiction of a saying, ayat or sura from the Quran. Over centuries of interaction with Arab Muslim culture, a Tatar musical and cultural tradition unique in stylistic features has formed, which is based on cult genres (azan, al-kira'a, dhikr), as well as Tatar folklore genres (bait, munajats and book singing). These genres, which adopted the symbols and images of the Quran, are associated with the understanding of the believers of their spiritual life in Islam. Tatar munajats are simultaneously a personal prayer in their native language. The centuries-old influence of Islam and the Arabic language on the original culture of the Tatar people has generated a rich spiritual and material heritage, which will be presented in concrete examples in this report.